Porównanie tłumaczeń Liczb 23:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg nie jest człowiekiem, aby miał kłamać, ani synem człowieczym, by miał zmieniać zdanie. Czy On mówi, a nie czyni? I czy oznajmia, a nie spełnia?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg nie jest człowiekiem, aby miał kłamać, ani synem człowieczym, by miał zmieniać zdanie. Czy On mówi, a nie czyni? I czy oznajmia, a nie spełnia? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg nie jest człowiekiem, aby miał kłamać, ani synem człowieczym, żeby miał żałować. Czy on powie *coś*, a *tego* nie uczyni? Czy wypowie, a nie spełni? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie jestci Bóg jako człowiek, aby kłamał, ani jako syn człowieczy, ażeby żałował; azaż on rzecze, a nie uczyni? wymówi, a nie wypełni? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie jest Bóg jako człowiek, aby kłamał, ani jako syn człowieczy, żeby się odmieniał. Rzekł tedy, a nie uczyni? mówił, a nie wypełni? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg nie jest jak człowiek, by kłamał, nie jak syn ludzki, by się wycofywał. Czyż On powie coś, a nie uczyni tego, lub nie wykona tego, co oznajmił? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg nie jest człowiekiem, aby nie dotrzymał słowa Ani synem człowieczym, aby żałował. Czy On powiada, a nie czyni, I mówi, a nie spełnia? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg nie jest człowiekiem, by kłamał, ani śmiertelnikiem, by czegoś żałował. Czy On mówi, a tego nie czyni, zapowiada, i tego nie spełnia? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg nie jest jak człowiek, który kłamie, ani syn ludzki, co się wycofuje! Czy On powie coś, a tego nie uczyni, lub przyobieca, a tego nie spełni? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg - to nie człowiek, aby miał zwodzić, to nie syn człowieczy, by miał żałować [czynu]! Czy On wyrzekł coś, co się nie ziściło? Czy powiedział - a nie spełniło się? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg nie jest człowiekiem, żeby był przewrotny, ani nie jest śmiertelnikiem, żeby ustępował. Czy On powie i nie uczyni? Czy mówi i nie wypełni? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог не як людина, щоб вагався, ані не як людський син, щоб сприймав погрозу. Чи він, сказавши, не вчинить? Скаже і не дотримає? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg nie jest śmiertelnym aby kłamał, ani nie jest synem człowieka by żałował. Czy On coś powiedział a nie uczynił, wyrzekł a nie spełnił? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg nie jest człowiekiem, by miał kłamać, ani synem ludzkim, by miał żałować. Czy powiedział, a nie uczyni, i mówił, a nie spełni? |

1. 1) <x>630 1:2</x>; <x>650 6:18</x> [↑](#footnote-ref-2)